

## 日本で暮らそう～快適な地域生活のために～

## Vamos viver no Japão ~Para uma vida mais confortável no bairro~

## 1. 引っ越して来たら

- ①市役所・町村役場に住民登録に行きます。
- ②転入手続きが終わったら、自治会(町内会)に加入しましょう。

自治会(町内会)は同じ地域に暮らしている人たちが集まって、運営する組織のことです。

目的は、地域住人が快適に生活できるようにすることです。地域の清掃活動や防災訓練、行事などの企画と運営をします。

- \* 県営住宅は全戸加入していただきます。
- \* 日頃からのご近所付き合いが、火事、台風、地震といった災害時の助け合いにつながります。積極的に加入しましょう。

## 2. どうやって自治会(町内会)に加入すればいいの?

- 自治会長(市町村によって町内会長・区長・総代という場合もあります)に加入を届けます。

- ①公営住宅(県営住宅・市営住宅)の場合は、連絡員さんと自治会長に引っ越してきたことを知らせます。連絡員さんと自治会長が分からない場合は、住宅管理事務所に聞いてください。
- ②一戸建てやUR、民間アパートの場合は、自治会長(町内会長)に引っ越してきたことを知らせます。自治会長(町内会長)が分からない場合は、市役所・町村役場に聞いてください。

## 1. Quando realizar a mudança

- ①Ir para a prefeitura da cidade para o cadastro de residência.
- ②Após a realização dos trâmites de mudança, é necessário se cadastrar na associação de moradores *jichikai* (*tyounaikai*).

Na associação dos moradores, são gerenciadas as atividades coletivas do prédio para a maior comodidade dos moradores. Tais como a limpeza e o treinamento de prevenção de desastres da região.

- \* Todos os prédios da habitação pública *ken-ei* precisarão ser cadastrados.
- \* Pedimos o cadastro de todos afim de haver um melhor relacionamento entre os moradores, para que quando necessário (em casos de incêncio, terremoto, furacão, por exemplo), os moradores possam ajudar entre si.

2. Como podemos nos cadastrar ao *jitikai* (*tyounaikai*)?

- Deverá entregar a ficha de cadastro para o presidente da associação (*jitikai-tyo*) (dependendo da região, o líder poderá ser chamado de *tyounaikai-tyo*, *ku-tyo* ou *sodai*, dependendo do distrito ou bairro).

- ①No caso de habitação pública (as moradias do *ken-ei* ou *shi-ei*), o *renrakuin* e o *jitikai-tyo* deverão ser contatados. Caso não souber, poderá se informar no escritório de gestão de habitação (*jyutaku kanri jimusho*)
- ②O *jitikai-tyo* deve ser avisado quando se mudar para uma casa, UR ou apartamento privado. Poderá perguntar na prefeitura da cidade caso não saiba quem é o *jitikai-tyo*.



### 3. 公営住宅（県営住宅、市営住宅）の一般的なルール

公営住宅には、同じ団地に住む人たちが皆で快適に住むために、いろいろなルールがあります。

例：

- ①団地で皆が使う場所（入口、通路、集会所、公園、エレベーター等）の電気代や水道代、安全に管理するための「共益費」を払います。（家賃とは異なります）
- ②自治会を運営するための「自治会費」を払います。
- ③ペットとして犬や猫及び小鳥を飼うことはできません。
- ④ゴミを出す場所や曜日が決まっています。

**\* ゴミの分け方、出す曜日や時間は、地域によってルールが異なります。ゴミカレンダーを市役所・町村役場でもらってください。ゴミを出す場所や出す際のルールは自治会に聞いてください。**

- ⑤その他にも清掃活動や行事があります。詳しいことは住宅管理事務所及び自治会に聞いてください。

### 3. Regras gerais para a habitação pública (*ken-ei, shi-ei*)

Nas habitações públicas, há várias regras com o intuito de fornecer o maior conforto de todos os que residem.

Exemplos:

- ①Para que possamos zelar os locais que todos os moradores utilizam (a entrada, corredores, salas de reunião, parquinhos, elevadores, etc.), haverá a taxa de “despesas comum” (*kyoeki-hi*). (Diferentemente do aluguel).
- ②Para a continuidade da *jitikai*, serão cobradas a “taxa da associação dos moradores” (*jitikaihi*).
- ③É proibido ter animais de estimação, tais como gatos, cachorros e pássaros.
- ④Os locais e as datas de coleta do lixo estão pré-determinados.

**\* Em cada região se difere a data, horário e a forma de separar o lixo. Nas prefeituras há o calendário da coleta de lixo. Caso não saiba o local da coleta do lixo e ademais dúvidas, perguntar no *jitikai*.**

- ⑤Há outros eventos e atividades de limpeza. Maiores informações poderão ser fornecidas pelo *jyutaku kanri jimusho* ou *jitikai*.

### 4. 一戸建てやUR、民間のアパートに入居した場合のルール

公営住宅と同じように地域のルールがあります。特にゴミの出し方については、町内会の人に話しを聞いておきましょう。また、町内会を運営するための町内会費を払います。

### 4. Regras em caso de mudança para casa, UR ou apartamentos privados

Assim como nas habitações públicas, há regras da região. Recomendamos aos moradores a perguntarem sobre como jogar o lixo para o *jitikai* ou *tyounaikai*. Há a taxa gerenciamento do *tyounaikai* (*tyounaikaihi*).



## 5. 自治会（町内会）活動はどんなことをするの？

ある自治会（町内会）活動の一例です。  
地域によって異なります。

- ①地域内の清掃活動
- ②地域の行事  
(祭、子供会の行事、学校行事)
- ③防犯・防災活動  
(地域の見回り、避難訓練等)
- ④広報誌や回覧板で市役所・町村役場からの情報を伝えます。

## 5. O que a associação dos moradores *jitikai* (*tyounaikai*) faz?

Abaixo está o exemplo de um bairro.  
Dependendo do bairro poderá ter mudanças.

- ①Limpeza do bairro
- ②Eventos da região (festivais, eventos infantis, eventos escolares)
- ③Atividades de prevenção ao crime (bohan) e prevenção aos desastres naturais (patrulha da região, treinamento de evacuação).
- ④Fornecer informações da cidade por meio de revistas e placas

## 6. 分からないことがあったときの相談先

- ①自治会（町内会）の役員さん
- ②国際交流協会や日本語教室
- ③県営住宅の場合、修繕・退去に関わることは県の住宅管理事務所

**\*まずは、手伝ってくれる人や情報を教えてくれる人との関係をつくりましょう\***

## 6. A quem devo contatar caso não souber de algo?

- ①Aos integrantes da *jitikai* (*tyounaikai*).
- ②Na associação internacional e cursos de japonês.
- ③ Em relação à reparação e devolução das habitações públicas, contatar o escritório de administração de habitação. (*jyutaku kanri jimusho*)

**\*Vamos criar laços com as pessoas que possam te ajudar e ensinar\***



## 7. いろいろなつながり方

外国人の方からみると、日本人は、皆同じ生活をして、同じ考え方をしているように映るかもしれませんが、その中に入りにくいと感じることもあるかもしれませんが、自治会（町内会）活動を通して、近所の人と顔見知りになることで、「〇〇に住んでいる□□さん」という最初のつながりができます。

「言葉が通じない」、「どう思われているのか分からない」等不安もあるかもしれませんが、まずは「あいさつ」をしてみましょう。親しくなったら、あなたの国のあいさつを教えてあげるのもいいかもしれません。

### 7. Formas de conexões

Talvez a visão dos estrangeiros em relação aos japoneses, é de que os japoneses vivem todos do mesmo jeito, e que todos tem o mesmo pensamento. Pode ser que os estrangeiros pensem que será difícil entrar nesse ambiente. Mas por meio da *jitikai/tyounaikai* é possível se familiarizar com as pessoas do bairro e criar conexões com elas.

Pode ser que tenha preocupações como “Eu não sei falar o japonês”, “não sei o que vão pensar de mim”...Primeiramente vamos começar com os cumprimentos, um bom dia! Depois de se aproximarem um pouco mais, experimente ensinar os cumprimentos da sua língua materna.

😊 地域のつながりができることで、あなたの日本での暮らしはもっと楽しく豊かになるはずですよ😊

Por meio da criação de vínculos com a região em que reside, você terá uma vida no Japão mais divertida e melhor.

2019年2月 Fevereiro de 2019.

【発行】 Publicação:

愛知県民文化部社会活動推進課多文化共生推進室

Sala de Promoção de Convivência Multicultural da

Divisão de Promoção de Atividades Sociais do

Departamento da Cultura dos Cidadãos da

província de Aichi

〒460-8501 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

Aichi, Nagoya, Naka, Sannomaru 3-1-2

TEL: 052-954-6138 FAX: 052-971-8736

E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】 Plano e edição:

多文化多様性が地域で輝く会

Associação para o brilho da multidiversidade culcural

(外国人との共生を考える会と NPO 法人トルシーダの共同体)

(Associação para coexistir com estrangeiros/

NPO Torcida)

このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会助成事業により作成しました。

